

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż duszą każdego ciała – jego krew; w jego duszy ona;* dlatego powiedziałem do synów Izraela: Nie będziecie spożywali krwi żadnego ciała, gdyż dusza wszelkiego ciała to jego krew – każdy, kto by ją spożywał, zostanie odcięty.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż duszą każdego ciała jest jego krew, ona jest w jego duszy; dlatego powiedziałem do synów Izraela: Nie wolno wam spożywać krwi żadnej istoty, gdyż dusza wszelkiego ciała to jego krew — każdy, kto by ją spożywał, zostanie usunięty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż to <i>jest</i> życie wszelkiego ciała, krew <i>stanowi</i> jego życie. Dlatego powiedziałem synom Izraela: Krwi wszelkiego ciała spożywać nie będziecie, bo życiem wszelkiego ciała <i>jest</i> jego krew. Ktokolwiek ją spożywa, zostanie wytracony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo dusza każdego ciała jest krew jego, która jest miasto duszy jego; przetożem powiedział synom Izraelskim: Krwi wszelkiego ciała jeść nie będziecie; bo dusza wszelkiego ciała jest krew jego; kto by ją kolwiek jadł, wytracony będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza bowiem każdego ciała we krwi jest. Przetom rzekł synom Izraelowym: Krwie wszelkiego ciała jeść nie będziecie, bo dusza ciała we krwi jest, a ktokolwiek by ją jadł, zginie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo życie wszelkiego ciała jest we krwi jego - dlatego dałem nakaz synom Izraela: nie będziecie spożywać krwi żadnego ciała, bo życie wszelkiego ciała jest w jego krwi. Ktokolwiek by ją spożywał, zostanie wyłączony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż życie wszelkiego ciała jest w jego krwi, w niej ono tkwi; dlatego powiedziałem do synów izraelskich: Nie będziecie spożywać krwi z żadnego ciała, gdyż życie wszelkiego ciała jest w jego krwi, więc każdy, kto ją spożywa, będzie wytracony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo życie każdego ciała jest w jego krwi. Dlatego powiedziałem Izraelitom: Nie będziecie spożywali krwi żadnej istoty, bo życie wszelkiego ciała jest w jego krwi. Ktokolwiek będzie ją spożywał, zostanie usunięty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo życie każdego żywego stworzenia ma siedzibę w jego krwi. Dlatego powiedziałem Izraelitom: Nie wolno wam spożywać krwi żadnej żywej istoty, bo życie jest w jej krwi, a kto by ją spożył, ma być usunięty z ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo życie każdej istoty cielesnej stanowi jej krew; dlatego powiedziałem do synów Izraela: Nie będziecie spożywali krwi żadnej istoty cielesnej, bo krew stanowi jej życie. Kto

¹⁾ Gdyż dusza wszelkiego ciała to jego krew, w jego duszy ona, הואכי־נפש־כל־בשרדמו־בנפשו.

²⁾ odcięty, יִקָּרַח (jikkaret), wg G: wykorzeniony, ἐξολεσθηθήσεται.

			by ją zatem spożywał, ten będzie wyłączony.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo [to jest] życie każdego stworzenia, jego krew jest jego życiową siłą. I dlatego powiedziałem do synów Jisraela: Krwi żadnego stworzenia nie będziecie jeść, bo życiową siłą każdego stworzenia jest jego krew. Ktokolwiek zje, będzie odcięty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо душа всякого тіла - це кров його. І Я сказав ізраїльським синам: Не їстимете крові всякого тіла, бо душа всякого тіла - це кров його. Кожний, хто їсть її, вигубиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż duszą każdej cielesnej natury jest jej krew; dlatego powiedziałem synom Israela: Nie wolno wam spożywać krwi żadnej cielesnej natury, bo duszą każdej cielesnej natury jest jej krew; ktokolwiek by ją spożywał będzie wytracony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo duszą wszelkiego ciała jest jego krew dzięki duszy, która w niej jest. 'Toteż powiedziałem synom Izraela: "Nie wolno wam spożywać krwi żadnego ciała, gdyż duszą wszelkiego ciała jest jego krew. Każdy, kto ją spożywa, zostanie zgładzony".